

## Perspectives of V4 Translation Studies – Workshop

11th November 2019

Maďarský inštitút v Praze, Rytiřská 25-27, Praha 1, 1st Floor

### Program

#### 9:30-11.30

- **9:30-9:40 Liřuchová, Ľudmila (Univerzita Karlova, Praha):** Slovensko-český a česko-slovenský preklad detskej literatúry.
- **9:40-9:50 Joó, Kristina (ELTE, Budapest)** Preklad slovenskej národnej rozprávky do maďarčiny
- **9:50-10:00 Guziar, Matúř (Univerzita Karlova, Praha):** "Kálmán Mikszáth: Stará Galandová - Orišky začínajúceho prekladateľa a kvalita prekladu"
- **10:00-10:10 Nagy, Nikoleta (Univerzita Konštantína Filozofa, Nitra):** Képzelt lények és műfordítási eljárások J.K.Rowling szlovák és magyar fordításában

#### 10:10-10:30 diskuse

- **10:30-10:40 Kováčsová, Terézia (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica):** Interpretácia textu ako východisko práce prekladateľa.
- **10:40-10:50 Babús, Julianna (Univerzita Karlova, Praha):** Poetologické otázky slovensko-maďarského prekladu na príklade postmodernej básne Mily Haugovej
- **10:50-11:00 Grzywińska, Katarzyna (Uniwersytet Warszawski):** Rómeó és Júlia magyar-lengyel fordítások összehasonlítása.
- **11:00-11:10 Bodorová, Noémi (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica):** *Problematika prekladu slovných hier alebo preklad v klieřtoch jazyka*
- 

#### 12:40-15.30

- **12:40-12:50 Nagyová, Aneta (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica):** Čas a priestor v preklade
- **12:50-13:00 Zawilski, Aleksander (Uniwersytet Warszawski) –** Polské motivy ve vybraných dílech Jánose Háého a výzvy polsko-maďarského prekladu
- **13:00-13:10 Oziembłowska, Michalina (Uniwersytet Warszawski)** Lefordítható-e a magyar vidék? Grecsó Krisztián "Jelmezbál" — fordítási nehézségek és kétségek. / Is Hungarian countryside translatable? Krisztián Grecsó "Jelmezbál" — translation difficulties and doubts.
- **13:10-13:20 Bolla, Bence (ELTE, Budapest)** Příprava na invazi do Československa

#### 13:20-13:40 diskuse

- **13:40-13:50 Wawrzynowska, Joanna (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań)** W poszukiwaniu „klucza” do przekładu na język polski „Saturnina” Zdeňka Jirotki / Hledání „klíče” k překladu do polštiny Jirotkova „Saturnina”
- **13:50-14:00 Černý, Jakub (Univerzita Karlova, Praha):** Překlad fejetonu Rudolfa Křestřana „Chraňme je“



- **14:00-14:10 Dąbrowski, Mateusz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań)** Tłumaczeniowy survival – największy czeski polarnik Jan Eskymo Welzl oraz walka o przetrwanie jego „chatrné češtiny” PL-CZ

**14:10-14.25** diskuse

- **14:30-14:40 Jórczak, Aleksandra (Uniwersytet Warszawski)** Opis traumy w powieści Szilárda Borbélya "Wykorzenieni" (Nincstelének) - porównanie oryginału i polskiego tłumaczenia PL-HU
- **14:40-14:50 Šikúrová, Karolina (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica)** Problematika prekladu poviedky B. Szabóovej Mi lenne ha...? ŐSZINTE FÉSZBÚK do slovenčiny SK-HU
- **14:50-15:00 Poloncová, Kristína (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica):** Ikonickosť v preklade poviedky Olgy Tokarczukovej SK-PL
- **15:00-15:10 Šinková, Eunika (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica):** Ikonickosť v preklade poviedky Olgy Tokarczukovej SK-PL

**15:10-15:30** diskuse